



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2014: IV FEIRA DE ENSINO E POPULARIZAÇÃO DA CIÊNCIA
<b>Ano</b>	2014
<b>Local</b>	Porto Alegre
<b>Título</b>	“ESPELHOS DE PAPEL”: PRODUÇÃO DE ETNOTEXTOS EM HUNSRIQUEANO COMO LÍNGUA BRASILEIRA DE IMIGRAÇÃO
<b>Autor</b>	LILIAN ISABEL MARIE RAVNIKAR
<b>Orientador</b>	CLEO VILSON ALTENHOFEN

## “ESPELHOS DE PAPEL”: PRODUÇÃO DE ETNOTEXTOS EM HUNSRIQUEANO COMO LÍNGUA BRASILEIRA DE IMIGRAÇÃO

Lilian Isabel Marie RAVNIKAR (BIPOP/PROPESQ/UFRGS)

Prof. Orientador: Dr. Cléo V. Altenhofen

**RESUMO:** O presente projeto de popularização da ciência contribui para a revitalização e promoção de línguas minoritárias no âmbito do projeto ALMA-H (Atlas Linguístico-Contatual das Minorias Alemãs na Bacia do Prata: Hunsrückisch). Seu objetivo é a transliteração e produção de etnotextos do hunsriqueano coletados pelo Projeto ALMA-H, visando a criação de materiais sobre a língua que sirvam como “espelhos de papel” para a conscientização linguística e a interlocução com as respectivas comunidades de fala. Por etnotextos entendem-se textos orais que refletem a cultura e identidade dos falantes e são transliterados seguindo o modelo de escrita do ESCRITHU. A metodologia utilizada parte de uma seleção de etnotextos que são etiquetados e classificados por temáticas (por exemplo, receitas, histórias, versos, descrições etc.). A base de dados do macroprojeto ALMA-H reúne um corpus de dados iconográficos e linguísticos de 41 localidades de pesquisa e se orienta pelos pressupostos da dialetologia pluridimensional e relacional (cf. THUN, 1996). Entre os resultados mais significativos obtidos até o momento, estão a transliteração de áudios e etnotextos para o modelo do ESCRITHU (v. ALTENHOFEN et al., 2007), além da etiquetagem de áudios e textos para facilitar a pesquisa futura no banco de dados do Projeto. No presente painel, pretende-se apresentar 1) o quadro das normas de etiquetagem dos etnotextos, 2) resumo das normas de grafia do hunsriqueano, 3) panorama da conexão deste subprojeto de transliteração de etnotextos com o conjunto de atividades de pesquisa do ALMA, bem como 4) exemplos de etnotextos transliterados. As ações executadas atestam a relevância do diálogo entre pesquisa, ciência e sociedade.

**PALAVRAS-CHAVE:** Ciência na sociedade. Línguas minoritárias. Plurilinguismo.